

한국인 저자 전거에 관한 국가간 비교 연구

A Comparative Study on Authority Records for Korean Writers Among Countries

김 송 이 (Song-le Kim)*

정 연 경 (Yeon Kyoung Chung)**

목 차

- | | |
|------------------------|---------|
| 1. 서 론 | 4. 개선방안 |
| 2. 문인 데이터베이스와 저자 전거파일 | 5. 결 론 |
| 3. 한국문학의 저자 전거 현황 및 분석 | |

초 록

저자 전거 관리는 저자 정보에 대한 관리뿐만 아니라, 저자명의 이형을 모아 접근점을 제공한다는 점에서 이용자에게 유용하다. 본 연구는 한국문학번역원의 한국문학 작가명 데이터베이스(문인DB)와 한국과 미국, 일본의 국립도서관이 구축한 한국인 저자 전거레코드의 구축 현황을 비교 분석하여 한국인 저자 전거의 현황과 문제점을 살펴보았다. 연구 결과, 문인DB는 번역출간도서의 정보가 상당수 기입되지 않았고 미의회도서관과 일본 국립국회도서관의 전거레코드는 저자명 누락, 잘못된 저자명 기입, 출생년과 사망년의 미표기 등 항목 누락과 오기가 발견되었으며, 국립중앙도서관은 영문 이형 및 한자 이형이 기입되지 않았다. 이러한 문제를 해결하기 위해 문인DB 정보의 수정 및 갱신, 국립중앙도서관의 전거레코드 공개, 한국문학번역원과 국립중앙도서관 등 주요 기관을 중심으로 한 국제전거 파일(VIAF)의 참가를 개선방안으로 제안하였다.

ABSTRACT

Name Authority Control is useful not only to manage author information but also to gather other names of authors in order to provide access points in libraries and other institutes. The purpose of this study is to find problems through comparing and analyzing Literature Translation Institute of Korea Author Database, Korean name authority records of national libraries in the U. S., Japan and Korea. The results of the study are as follows. First, Literature Translation Institute of Korea Author Database missed some useful information about Korean writers in translated books in other countries. Second, the name authority file of Library of Congress and National Diet Library did not include the variant names, dates of authors' birth and death date, and filled out incorrect variant names with some birth and death dates. Third, English and Chinese character variants of Korean authors were not found in the National Library of Korea. To solve these problems, revisions of Korean author database, open access to National Library of Korea name authority file, and a strong participation of VIAF were suggested.

키워드: 전거파일, 저자 전거, 전거제어, 국립도서관, 한국문학번역원

Authority File, Name Authority, Authority Control, National Library, Literature Translation Institute of Korea

* 이화여자대학교 일반대학원 문헌정보학 전공 박사과정생(inmylibrary@hanmail.net) (제1저자)

**이화여자대학교 사회과학대학 문헌정보학 전공 교수(ykchung@ewha.ac.kr) (교신저자)

논문접수일자: 2015년 1월 26일 최초심사일자: 2015년 2월 5일 게재확정일자: 2015년 2월 12일

한국문헌정보학회지, 49(1): 379-403, 2015. [http://dx.doi.org/10.4275/KSLIS.2015.49.1.379]

1. 서론

1.1 연구의 필요성과 목적

문헌정보학용어사전(2010)은 전거를 '말이나 문장의 근거가 된 문헌상의 출처를 제시하는 활동'과 '목록에서는 저록에 사용된 서지 개체의 형식을 일관되게 유지하여 관련 자료를 목록상에서 집중하기 위한 노력으로서, 전통적으로 특정 형식의 접근점(표목)을 대표형식으로 규정하고, 이와 다른 형식의 접근점을 이 대표형식과 연결하는 방식'이란 두 의미로 설명하고 있다. 이 중 후자의 기능을 통해 전거는 도서관뿐만 아니라 인물 데이터베이스에서도 중요한 의미를 가진다. 서로 다른 형태의 검색어를 대표형식과 연결하기 때문에 다양한 이름이나 표현형을 가진 인물들은 이용자가 전거된 형식의 검색어를 사용하면 대표 표현형으로 안내하여 원하는 정보를 제공한다.

그러므로 전거의 가장 큰 효용성은 검색 시 이용자 편의와 접근성을 강화하여 만족도를 높인다는데 있다. 만약 인물 데이터베이스에 전거가 존재하지 않는다면 특정 표현형으로 접근할 때 해당 인물의 모든 정보에 접근할 수 없을 것이며, 이용자는 다른 표현형으로 추가 검색을 시도하거나, 더 이상의 정보가 없는 것으로 받아들일 수 있다. 이는 인물 데이터베이스뿐만 아니라 도서관의 자료 검색에서도 마찬가지로 생길 수 있다.

도서관에서는 다양한 표현형을 가질 수 있는 저자의 정보를 집약하고, 동명이인의 저자를 구분하기 위해 저자 전거파일 또는 저자 전거 데이터베이스를 활용하고 있다. 미의회도서관

(Library of Congress, 이하 LC)과 일본 국립국회도서관(National Diet Library, 이하 NDL)에서는 이러한 저자 전거파일을 웹으로 공개하고 있으며, 한국의 국립중앙도서관은 전거파일을 공개하지는 않으나 내부적으로 구축 중이다. 이렇게 도서관은 서지정보의 중요 기입 항목인 저자 필드를 관리하기 위하여 저자 전거파일을 구축하고 있으며 이는 다른 인명 데이터베이스에서도 유용할 수 있다. 학술저널 저자 데이터베이스를 포함해 문인, 미술가 등의 예술인 데이터베이스나 역사 인물 데이터베이스도 저자 전거를 통해 다양한 접근점을 하나로 통일하여 이용자에게 제공할 수 있다.

도서관의 저자 전거파일과 가장 밀접한 관련을 가진다고 할 수 있는 것은 문인 데이터베이스이다. 하지만 이 두 데이터에 대한 공유 혹은 협력, 데이터에 대한 비교 분석 연구는 많지 않으며 양쪽의 내용 분석이나 통합시의 문제점에 대한 연구도 드물다. 이에 본 연구는 문인을 중심으로 한 한국인 저자 데이터베이스와 국내의 국립도서관의 저자 전거파일을 비교하여 데이터 요소와 그 내용을 분석 비교하여 그 문제점과 시사점을 밝히고 개선해야 할 점을 제안하고자 한다.

1.2 연구내용과 방법

국립중앙도서관이 아직 저자 전거파일을 공개하고 있지 않아서 항목에 대한 구체적인 비교는 미국과 일본의 국립도서관 전거파일을 중심으로 진행하였다. 본 연구에서는 미국 LC의 링크드 데이터 서비스를 통한 LCNAF(LC Name Authority File)와 Library of Congress Au-

thorities의 저자명 전거 표목(Name Authority Heading), 일본 NDL의 웹 NDL 전거(Web NDL Authorities)의 저자명 전거파일을 살펴보았다.

연구 대상 저자에 대한 표본 추출은 한국문학번역원에서 제공하는 해외출간 한국번역도서 DB를 이용하여, 영어와 일본어로 번역 출간된 작품이 있는 한국문학 작가 34명으로 제한하였다. 연구 대상 저자에 대한 데이터베이스 검색은 한국문학번역원의 문인 데이터베이스(이하 문인DB)로, 도서관 전거파일에 대한 검색은 미국의 LC와 일본의 NDL로 하되, 한국의 국립중앙도서관 통합 검색을 통해 전거 현황을 최대한 살펴보았다. 그리고 문인DB는 표본의 데이터베이스 수록 여부, 기입 항목 유형 및 항목 수를 확인하고 도서관 전거파일은 전거 여부, 기입 항목 유형 및 항목 수를 비교하였으며, 문인DB와 도서관 전거파일의 현황과 항목을 비교 분석하였다.

1.3 선행연구

선행연구는 크게 인물 데이터베이스 및 문화예술 관련 데이터베이스 구축 관련 연구와 도서관 전거 관련 연구로 나눌 수 있다.

먼저 인물 데이터베이스와 문화예술 관련 데이터베이스 연구에서 장혜란(2001)은 우리나라 온라인 인물 데이터베이스 19종을 분석 평가하고, 외국의 인물 데이터베이스 46종의 현황과 비교하여 그 문제점과 발전방향을 도출하였다. 한국의 인물 데이터베이스는 상당수가 불규칙한 갱신빈도를 가지고 있으며, 레코드 수는 적지 않지만 범위가 다양하며 유사 정보가 중복 포함되어 있고, 내용 요소 탐색이 되지 않으며,

대부분이 디렉토리 유형으로 다양성이 부족하다는 점을 지적하였다.

김병선(2004)은 한국 현대시 데이터베이스(KPD)의 구성 내용과 활용방안에 대해 논의하였다. 데이터베이스 입력 과정에서 같은 작품을 여러 제목으로 발표한 경우 정보으로 삼을 작품이나 통용성이 높은 제목을 표준 제목으로 확정하였으며, 이는 표목 전거의 형태라고 할 수 있다.

이훈상(2005)은 조선시대 화원과 사자관, 양반 출신 서화가에 대한 데이터베이스 구축과 관련한 연구에서 하버드 대학의 와그너 교수가 작성한 데이터를 바탕으로 화원과 사자관, 서화관에 대한 데이터베이스를 구축하고 이후 연구 방향에 대해 밝혔다. 개인명은 일련번호 다음에 데이터베이스 공통 항목 첫 번째 범주로 놓였으며 그 뒤에 관련인물, 본관, 자, 호 등의 정보를 함께 적고 있다는 점이 특기할만하다.

한상길(2008)은 국내 인물 데이터베이스의 구축과 서비스에 관한 비교분석 연구에서 국내 인물 데이터베이스 6개를 중심으로 분석하여 대상인물의 확대, 개인에 의한 프로파일의 등록과 갱신, 프로파일 등록 품의 개선, 검색 기능의 도입, 새로운 검색기능의 도입, 개인정보보호와 저작권 문제 해결, 시소러스 용어집 도입과 동등, 계층, 관련 관계를 통한 인물 연결 방식 등의 개선점을 제안하였다.

양창진(2012)은 한국의 고전 명칭을 영어로 번역할 때 발생하는 혼란을 분석하고 이에 대한 개선안을 제시하였다. 고전 명칭의 혼돈을 최소화하기 위해서는 한국 고전 명칭 사전을 온라인으로 제공하고, 한글과 한자, 영어, 로마자 검색이 가능하도록 하며, 용어의 표준화를 시도하되 MeSH처럼 신뢰성 있는 기관에서 제공하는 용

어 DB를 구축 공유하고, 이런 검색을 지원하는 검색 엔진 기능을 확장하도록 제안하였다.

정공주와 박주석(2014)은 시각예술 작가의 기록관리를 위해 작가 개인의 기록을 수집하고 기록물을 관리할 것을 주장하였다. 특히 시각예술 분야는 기관 기록물과는 달리 개인 기록물로 기록관리를 해야 하므로 작가의 생애를 조사하고, 각 개인의 생애 맥락에 따라 기록물을 관리하면 작품의 이해를 높일 수 있다고 주장하였다.

도서관 및 기록관의 전거와 관련된 연구로 김성희(2005)는 ISAAR(CPF)와 EAC를 중심으로 기록물 생산자 전거제어를 통한 맥락정보의 구축을 살피고, 도서관, 아카이브, 박물관의 기관별로 구축된 맥락정보를 교환하기 위한 모델로 유럽의 LEAF Project를 소개하였다. 한국은 아직 기록물 생산자 기록표준이 없으므로 이러한 기술 규칙은 국가차원에서 개발해야 한다고 제안하면서 전거레코드는 지속적으로 관리하고 전거파일의 교환과 공유를 통해 전거작업의 비용 감소와 접근 통제, 탐색 정확도 상승을 꾀할 수 있다고 주장하였다.

Reid and Simmons(2008)는 미국의 NARA(National Archives and Records Administration)가 제공하는 ARC(Archival Research Catalog)에 대한 연구에서 기록 기술의 검색을 보장하고 실행하는 ARC의 접근점을 위한 정보를 제공하는 전거파일과 시소러스의 생성, 수행, 유지를 언급하였다. 그리고 NARA의 전거파일은 LC의 전거제어인 LCNAF와는 달리 전거된 표목의 부분으로서 조직적 계층구조를 보여주고 있다는 점을 지적하였다.

Savoja and Vitali(2008)는 ISAAR(CPF)와

기록 전거제어, 그리고 아카이브의 속성과 12세기 이탈리아 기록 커뮤니티 생산자의 관계에 대하여 토론하고 이러한 전거제어의 실제적인 사례를 보여주었다. 이 사례는 이탈리아에서 개발된 세 개의 기록 기술 시스템을 중심으로 생산자 전거제어와 기록 매체 및 생산자를 다루었다.

Dragon(2009)은 Eastern North Carolina Postcard Collection이라는 작은 이미지 컬렉션을 대상으로 이름 항목의 전거제어를 계획하였다. 또한 전거제어는 낮은 질의 메타데이터와 고품질 메타데이터의 차이를 만드는 큰 부분이며, 고품질 메타데이터는 디지털 리포지토리 이용성을 향상시킨다고 주장하였다. 따라서 도서관은 키워드 접근이나 일반적 주제명 표목 이외의 접근을 통해 사용자 만족을 높일 수 있다고 하였다.

Salo(2009)는 기관 리포지토리의 저자 전거제어에 대한 연구에서 기관 리포지터리 표준이나 소프트웨어가 저자 전거제어를 하는 것은 기계나 인간이 저자명을 통해 정보에 접근하고 모으기 위한 것이라고 밝혔다. 많은 기관들이 저자 전거제어의 유용성은 알고 있지만 대부분의 리포지터리 관리자들은 그들이 가지고 있는 저자 목록을 더 나은 시스템이나 서비스를 옹호하기 위해서만 제어한다고 지적하였다.

Veve(2009)는 저자 전거제어를 지원하기 위해 XML을 사용하는 방안을 테네시 대학의 사례를 통해 제안하였다. XML 메타데이터를 통한 전거제어는 매뉴얼 지원에 의존하고 있지만 효율적인 우선순위 설정과 디지털 변환에서의 비판적 기술 영역 식별, 가장 적합한 서지자원 식별을 통해 비용과 연구 업무의 감소에 효율적이라고 밝혔다.

Pellack and Lappmeyer(2010)는 여성 저자들이 결혼 후 성이 바뀌면서 발생하는 색인에 서의 변화와 색인 서비스가 선거제어를 제공하는지의 여부, 검색 결과에 어떻게 반영하는지를 조사하였다. 많은 색인들은 선거제어 없이 색인된 성이 이전의 성과 일치하지 않고 상호참조도 존재하지 않았으며 선거제어가 있는 *Library Literature*에서만 바뀐 성을 현재의 형식으로 연결시켰다고 하였다.

Emanuel(2011)은 DVD 가격의 하락과 이용자의 요구로 도서관 목록에서 비디오가 차지하는 비중이 늘었으며, 비디오 자료들은 책보다 더 상세한 목록이 요구된다고 하였다. 이는 단독 저자가 많은 책과 여러 저자 혹은 생산자명을 넣어야 하는 비디오의 차이에서 연유하며, 제한된 자원으로 목록을 생성해야하는 도서관에서 선거제어는 중요한 관점이라 하였다.

Mak(2011)는 미시간주립대학도서관이 지난 100년 동안 출간된 *Extension Bulletin*에 대한 디지털화 프로젝트 중 개인명 선거 업무의 실행을 중심으로 연구하였다. 특히 프로젝트 목록자들 사이에서 협동 선거 업무와 OCLC의 다양한 개인명 선거레코드 검색에서 가이드라인을 제공할 의사결정 업무흐름도를 생성하였다.

Almuzara 등(2012)은 스페인 대학의 선거제어 발전 현황에 대한 연구에서 26개의 스페인 대학 리포지터리의 선거 수행 상황을 조사하였으며, 대학 리포지터리의 선거 운영이 고르지 않다고 밝혔다. 또한 저자 항목에 대한 제어보다 주제의 선거제어가 더 느슨하다고 주장하였다.

김승이와 정연경(2013)은 미국과 일본의 일본인 소설가 선거레코드를 비교 분석하여 국내

선거레코드 구축에 있어서 시사점과 개선점을 도출하였다. 국립중앙도서관도 선거레코드를 공개하고 다른 파일 형식으로도 이용이 가능하도록 제공해야 하며, 표목 기술 방침을 수립하고, 저자에 대한 추가 정보 검색 제공이 필요하다고 주장하였다.

이혜원(2013)은 선거레코드의 영역에서 국제적으로 통용되는 기록관과 도서관 선거체계의 상호운용성을 살피기 위해 기록물 선거체계인 ISAAR(CPF)와 EAC-CPF, 도서관 선거체계인 FRAD의 유사점과 차이점을 분석하였다. ISAAR(CPF)와 EAC-CPF는 생산자를 중심으로 모든 정보와 관계를 설명하고 있으나 FRAD는 전체적인 정보 관리차원에서 접근하고 있다고 하였다. 또한 FRAD는 대표 선거 형식과 이형 관리에 집중하고 있으며 ISAAR(CPF)와 EAC-CPF는 개체 간의 관계를 자세하게 기술하는 구조로 이는 선거제어에 대한 서로 다른 접근방식과도 관련이 있다고 하였다.

Leiva-Mederos 등(2013)은 링크드 데이터와 결합된 선거파일 도구로서 AUTHORIS라는 소프트웨어를 구축했다. AUTHORIS의 개발은 시맨틱 웹 환경과 오픈 데이터 운동과 관련이 있으며 그 안의 선거제어는 융통성 있고 포괄적인 형태라고 하였다. 또한 기존의 국제적 선거제어는 국가도서관이나 큰 도서관에 한정되는 것에 비해 AUTHORIS는 기관들이 안정적인 수준에서 국제적으로 데이터를 공유하고 중복 서지 데이터의 탐지 등을 목적으로 한다고 밝혔다.

Myntti and Cothran(2013)은 디지털 장서의 메타데이터 자동 업데이트와 표준화를 위해 '디지털 도서관 메타데이터를 위한 자동화 MARC21 선거제어 프로젝트'의 유용성을 반영하는 서

비스를 개발하였다. 이 연구에서는 XML로 부호화된 업데이트 데이터를 적용하여 MARC21 서지레코드를 업데이트 하는 과정까지 소개하였다.

이와 같이 문인 데이터베이스의 비교 분석 관련 국내 연구는 아직 없으며, 외국인 저자에 대한 국가 도서관의 비교 연구는 있지만 한국인 저자에 대한 전거 비교 연구는 이루어지지 않았다. 이에 한국인 문인 저자를 대상으로 한국과 일본, 미국의 국립도서관 전거 사례를 비교 분석하고 문제점을 파악하고자 한다.

2. 문인 데이터베이스와 저자 전거파일

2.1 한국문학번역원의 문인DB

한국문학번역원은 1996년 (재)한국문학번역금고로 설립되었으며, 2001년에 (재)한국문학번역으로 출범하였다. 2005년 문화예술진흥법에 한국문학번역원을 법인으로 한다는 조항이 추가되면서 한국문학번역원으로 명칭을 변경하였다. 2010년에는 설립 근거 법령이 출판문화산업진흥법으로 변경되며 법령상에 '체계적인 한국 문학작품 및 간행물의 번역·출판과 해외 홍보·교류 사업을 위하여 한국문학번역원을 둔다.'고 규정하고, 구체적인 사업으로 한국문학작품 및 간행물의 번역·출판 사업, 번역가 양성 사업 등을 기술하였다.

<그림 1>과 같이 한국문학번역원에서 제공하는 데이터베이스에는 문인DB 외에 한국문학번역원 지원 번역출간도서DB, 해외출간 한국번

역도서DB가 있으며 문화영상사전과 영어로 읽는 한국문학을 제공하고 있다. 2007년에 Korean Books Publishing Project(KBPP)라는 별도의 홈페이지를 만들어 국내 출판사와 에이전시를 대상으로 정보를 제공하였으나, 2008년과 2010년의 컨설팅에서 시스템별로 구축된 데이터베이스로 인한 데이터 부족과 일관성 부족을 지적받고 2011년에 통합하였다(한국문학번역원 사업연감 2011).

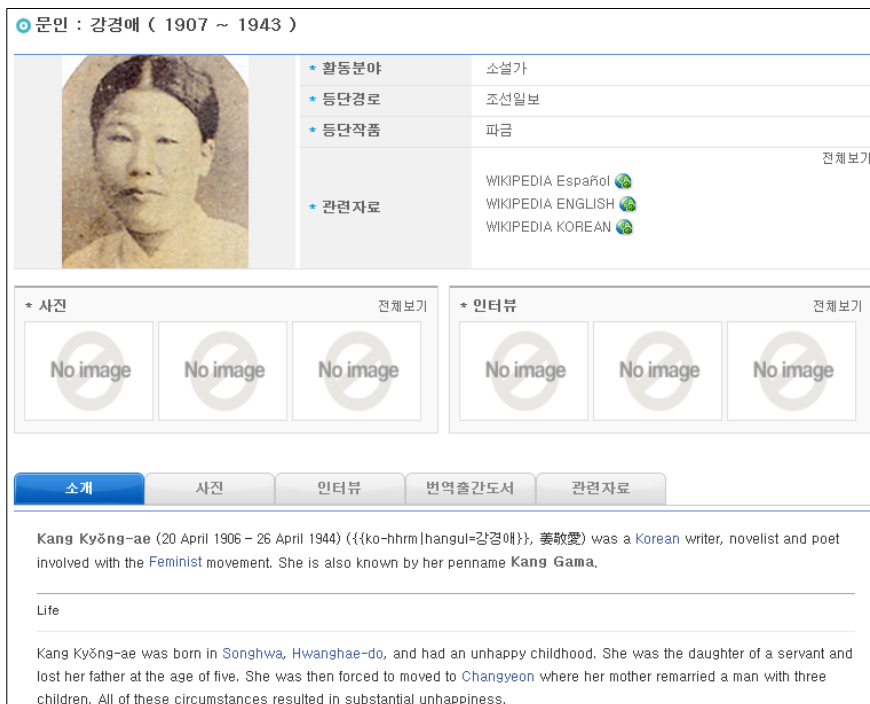
문인DB를 문인명으로 정렬할 경우 가장 처음에 등장하는 저자는 강경애이며, 영어와 일본어 번역서가 있어 검색 대상 표본에서도 가장 위에 올라오는 인물이다. 강경애를 검색어로 DB의 개인 저자 정보를 확인하면 <그림 2>와 같다.

DB 개인 저자정보 페이지의 맨 위에는 표목에 해당하는 저자명과 생몰년이 기재되어 있으며, 그 아래에는 작가의 사진, 활동분야, 등단경로, 등단작품, 관련자료가 나와 있다. 하단의 소개는 영문으로 작성되어 있으며 맨 윗줄에는 '페미니스트 운동에 참여한 한국인 작가, 소설가, 시인'으로 직업과 활동 분야를 간략하게 나타내고 있다. 그리고 그 아래에 생애와 저작활동을 구체적으로 기술하고 있다. 저작활동은 영어로 번역된 것과 한국어 저작을 분리하여 소개하고 있으며, 번역출간도서의 항목에는 번역서의 표지, 번역어, 번역서명, 원서명, 장르, 출판사, 번역가를 기재하고 있다. 그러나 NDL에서 강경애의 저자전거 항목 내의 저자명 검색을 통해 『인간문제(人間問題)』가 일본어로 번역된 것을 확인하였고 해외출간 한국번역도서DB에서도 도서가 검색되었으나 문인DB에는 누락되어 있었다.



〈그림 1〉 한국문학번역원(KLTI) DB 중 문인DB

출처: 한국문학번역원, 2015. 문인DB. <http://www.klti.or.kr/ku_01_02_011.do>



〈그림 2〉 한국문학번역원 문인DB, 강경애 항목

출처: 한국문학번역원, 2015. 문인DB. <http://www.klti.or.kr/ku_01_02_011.do#tab_11>

2.2 국립도서관의 전거파일

2.2.1 LC의 전거파일

미국의 LC는 LC Authorities 중 저자명 전거 표목과 LC 링크드 서비스 중 Authorities and Vocabularies에 해당하는 LCNAF(이하 LC 저자명 전거 파일)를 통해 저자 전거레코드를 검색할 수 있다. 양쪽에서 제공하는 항목은 동일하나, LC 저자명 전거파일에서는 다른 형식의 전거레코드, 스키마 소속, 컬렉션 소속, VIAF에서의 참조 항목 등의 정보까지 제공하고 있어서 항목이 더 많다(〈그림 3〉 참조).

LC Authorities는 MARC 형식 표기가 기본 형태이나, 항목명 표기(Labelled Display)를 통해 항목별 내용을 LC 저자명 전거파일의 내용과 대조하면 거의 대부분의 정보가 일치하

고 이형 등의 저자정보는 동일하므로 LC 저자명 전거파일을 비교군으로 삼았다.

〈그림 4〉와 같이 검색어 ‘강경애’를 통해 LC 저자명 전거파일에서 제공하는 저자 정보의 항목을 확인하면, 맨 앞에 표목에 해당하는 영문명이 있으며, 이는 ‘성, 이름, 출생년-사망년’의 형태로 구성된다.

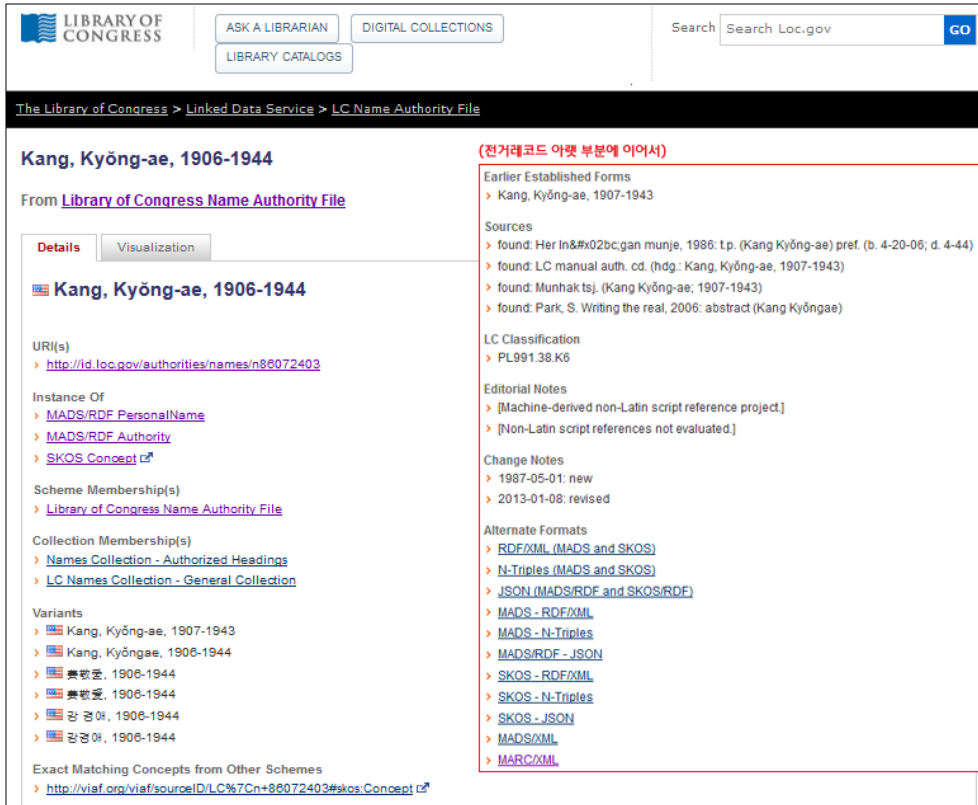
그 다음 기입항목은 전거레코드 주소(URI(s)), 실례, 스키마소속, 컬렉션소속, 저자명의 이형, 참조 스키마, 이전표목, 정보 출처, LC 분류, 편집주기, 변경주기, 대체 형식이 있다. 이 중 실례, 스키마 소속, 컬렉션 소속, 타 스키마, LC 분류, 편집주기, 대체 형식은 전거레코드마다 거의 같은 내용으로 기입되며 반복적으로 등장한다(〈표 1〉 참조). 참조 스키마는 VIAF의 해당 저자 항목을 링크하고 있으며, 수정일은 생성일과

The screenshot shows the Library of Congress Authorities interface. At the top, there are navigation buttons: Help, Show Search, Search History, Headings List, and Start Over. Below these are 'Previous' and 'Next' buttons, and a 'MARC Display' button which is currently selected, with a 'Labelled Display' button next to it. The main content area is split into two columns. The left column shows the MARC record for LC control no. n 86072403, including fields for heading, classification, and various notes. The right column shows the 'Labelled Display' for the same record, providing a structured view of the data including personal name heading, variant(s), birth and death dates, special notes, and found in information.

〈그림 3〉 LC Name Authority Headings의 검색어 ‘강경애’, MARC형식 표기와 항목명 표기

출처: Library of Congress, 2015, Library of Congress Authorities.

(<http://authorities.loc.gov/cgi-bin/Pwebrecon.cgi?AuthRecID=3891574&v1=1&HC=1&SEQ=20150109020356&PID=71xs2ddVt5ZuedLetgKTT7HInYT9>)



〈그림 4〉 LC Name Authority Files, Kang, Kyōng-ae, 1906-1944의 전거레코드

출처: Library of Congress. 2015. Library of Congress Name Authority File.

〈<http://id.loc.gov/authorities/names/n86072403.html>〉

(하단부분은 왼쪽의 선 안에 기재)

〈표 1〉 LC 저자명 전거레코드에서 반복적으로 등장하는 항목과 그 기입 내용

항목	반복적 기입 내용
실례(Instance Of)	MADS/RDF PersonalName MADS/RDF Authority SKOS Concept Offsite link
스키마 소속 (Scheme Membership(s))	Library of Congress Name Authority File
컬렉션 소속 (Collection Membership(s))	Names Collection - Authorized Headings LC Names Collection - General Collection
LC 분류 (LC Classification)	PL991(혹은 PL992)
편집 기술 (Editorial Notes)	[Machine-derived non-Latin script reference project.] [Non-Latin script references not evaluated.]

항목	반복적 기입 내용
대체 형식 (Alternate Formats)	RDF/XML (MADS and SKOS) N-Triples (MADS and SKOS) JSON (MADS/RDF and SKOS/RDF) MADS - RDF/XML MADS - N-Triples MADS/RDF - JSON SKOS - RDF/XML SKOS - N-Triples SKOS - JSON MADS/XML MARC/XML

출처: Library of Congress, 2015. Library of Congress Name Authority File 재구성

최종수정일의 두 종류 날짜가 기록되어있다.

2.2.2 NDL의 전거파일

일본의 NDL은 웹 NDL 전거에서 국립국회도서관 전거 데이터 검색·제공 서비스(國立國會図書館典據データ検索・提供サービス)를 제공하고 있다.

NDL이 제공하는 형태는 LC 저자명 전거파일과 유사하다. 전체 항목은 전거레코드 ID, 표목, 이형(별명), 출생년도, 사망년도, 직업, VIAF로의 관련 링크, 정보 출처, 편집이력, 주기, 작성일, 최종수정일, 외부 사이트로의 링크, 타 형식 데이터이다. 외부 사이트로의 링크는 일본어 위키피디아로의 링크를 제공하며, <그림 5>와 같이 NDL 전거레코드의 표목명과 위키피디아의 항목명이 다르게 표기되거나 아예 다른 경우도 있다. 실제 강경애의 표목명은 '姜, 敬愛'이나, 위키피디아의 항목명은 '姜敬愛'이다.

2.2.3 국립중앙도서관의 전거파일

한국의 국립중앙도서관에 전거파일은 존재하지만 공개하고 있지는 않다. 국립중앙도서관의

통합검색에서 저자 검색을 통해 '강경애'를 검색하면 도서관 서지 중 저자가 강경애인 서지가 나타난다. 이 중 서지 목록 오른쪽의 연관저자검색에서, 맨 위에 올라온 '강경애 [1906-1943]'을 누르면 해당 저자 전거를 통해 연결된 서지들만 별도로 검색된다(<그림 6> 참조).

2.3 VIAF

VIAF는 가상국제전거파일(The Virtual International Authority File)의 약자로, OCLC에서 제공하는 단일 전거파일들의 결합체이다. LC나 NDL의 전거레코드에서 제공하는 VIAF 링크로도 알 수 있지만, VIAF에서 제공하는 전거레코드에는 LC와 NDL의 전거레코드가 연결되어 있다. 현재 26개의 참여기관과 ISNI(The International Standard Name Identifier)를 포함해 9개의 테스트 참여기관이 있다. 테스트 참여기관은 아이콘에 붙은 노란 삼각형으로 확인되며, 위키피디아는 테스트 참여기관으로 각 전거레코드 안에는 표시되지만 VIAF 메인 화면의 참여 대상자 목록에는 빠져 있다.

姜, 敬愛, 1906-1944	
ID	01049377
標目 <small>(sk:prefLabel)</small>	姜, 敬愛, 1906-1944 (姜, キョンエ, 1906-1944)
別名 (もじょう参照) <small>(sk:altLabel)</small>	姜, 敬愛 (姜, ケイアイ)
生年 <small>(rdate:ORBirth)</small>	1906
没年 <small>(rdate:ORDeath)</small>	1944
関連リンク/出典 <small>(sk:exactMatch)</small>	NDL[01049377] (VIAF)
出典 <small>(dot:source)</small>	人間問題 / 姜敬愛 著 ; 大村益夫 訳 名称・読み: 初出資料 生没年: 初出本文
作成日 <small>(dot:created)</small>	2006-07-10
最終更新日 <small>(dot:modified)</small>	2006-07-12T18:24:53
外部サイトへのリンク	Wikipediaで検索を行う ※Wikipediaの機能により、違うキーワードが表示される場合もあります。
他形式のデータ	RDF/XML形式 , RDF/Turtle形式 , JSON形式

〈그림 5〉 NDL ‘姜, 敬愛, 1906-1944’의 전거레코드

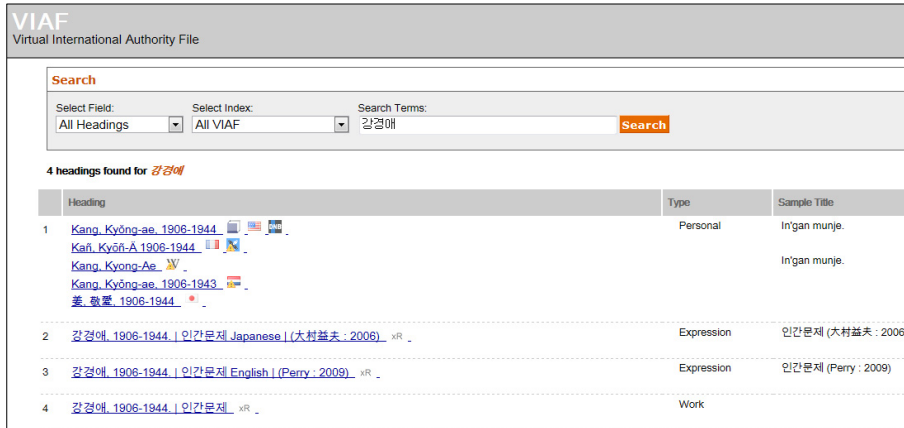
출처: 國立國會図書館, 2015. 國立國會図書館典據データ検索・提供サービス.
〈<http://id.ndl.go.jp/auth/ndlna/01049377>〉

The screenshot shows a search interface with the following elements:

- Search Filters:** 선택해제, 姜 비구니보기, 姜 비구니보기, 정확도, 내림차순, 출력건수 30건, 조회
- Search Results:**
 - 일반도서 1. 겨래이 外. 同情 外. 편지 外. 사월이 外**
저자: 白信愛 著 / 姜敬愛 著 / .. 발행처: 文元閣
발행연도: 1974 청구기호: 3634-53-11
소장처: 국립중앙도서관 자료이용하는곳: 서고자료신청대(1층)
소장정보 상세정보 목차정보
 - 일반도서 2. 지하촌: 外 11편**
저자: 姜敬愛 外 共著 발행처: 玄文社
발행연도: 1977 청구기호: 3634-72-1
소장처: 국립중앙도서관 자료이용하는곳: 서고자료신청대(1층)
소장정보 상세정보 목차정보
 - 일반도서 3. 지하촌 外**
저자: 姜敬愛 外 共著 발행처: 程林出版社
- 연관저자검색:**
 - 강경애 [1906-1943](113건)
 - 강신재 [1924-2001](160건)
 - 강홍훈 [1931-](74건)
 - 계흥득 [1904-1961](153건)
 - 곽하신 [1920-](15건)
 - 곽락승 [1927-1992](4건)
 - 구인환 [1929-](134건)
 - 구호서 [1957-](93건)
- 인기 검색어:**
 - 일간
 - 주간
 - 1 무협
 - 2 기업문화
 - 3 아동과학
 - 4 간병
 - 5 여성심리

〈그림 6〉 국립중앙도서관 통합검색, 저자 검색어, ‘강경애’

출처: 국립중앙도서관, 2015. 국립중앙도서관 지식정보 통합검색.
〈<http://www.dibrary.net/search/portal/searchStorage.jsp?detailSearch=true&acConNo=KAC201110109>〉



〈그림 7〉 VIAF 검색화면, 검색어 '강경애'

출처: VIAF, 2015, The Virtual International Authority File.

〈<http://viaf.org/viaf/search?query=local.names+all+%22%EA%B0%95%EA%B2%BD%EC%95%A0%22&sortKeys=holdingscount&recordSchema=BriefVIAF>〉

〈그림 7〉과 같이 VIAF에서 검색되는 강경애의 전거레코드는 표목 형태가 총 5가지이며, 프랑스 Sudoc과 미국, 독일이 'Kang, Kyōng-ae, 1906-1944'를, 네덜란드, ISNI가 'Kaň, Kyōň-Ä 1906-1944'를, 위키피디아가 'Kang, Kyong-Ae'를, 프랑스 국립도서관이 'Kang, Kyōng-ae, 1906-1943'을, 일본이 '姜, 敬愛, 1906-1944'를 쓰고 있다는 점을 표목명 옆의 아이콘으로 확인할 수 있다.

3. 한국문학의 저자 전거 현황 및 분석

3.1 표본 추출

문인 데이터베이스 및 저자 전거과일에 대한 비교 분석은 한국과 일본, 미국을 대상으로 하였다. 먼저 한국문학번역원의 해외출간 한국번

역도서DB(이하 번역도서DB)에서 일본어와 영어로 번역 출간된 도서를 검색하였다. 일본어로 번역된 도서는 261건, 영어로 번역된 도서는 201건이 있었으며 이 중 단편집과 같이 저자가 여러 명 입력된 도서를 제외하고 단일 저자가 입력된 도서만 추출하였다. 일본어로는 161명의 저자가, 영어로는 107명의 저자가 확인되었으며 이들 저자들을 대상으로 일본어와 영어의 번역출간도서가 모두 있는 저자 총 34명을 선정해, 이 표본을 대상으로 문인DB와 미국 및 일본의 국립도서관 전거레코드를 비교 분석하고 국립중앙도서관에서 전거 현황을 확인하고 비교하였다.

분석 대상인 한국인 저자의 목록은 〈표 2〉와 같다. 이 중 박태원은 한국문학번역원 문인DB에는 출생년도가 1909년으로 기재되어 있고 국립중앙도서관에서는 1910년으로 되어있었는데 본 연구에서는 위키백과, 다음 인물검색, 네이버 인물검색, 조인스 인물검색 등의 참고자료에

〈표 2〉 분석 대상 한국인 저자 목록

저자명	출생년도	사망년도	저자명	출생년도	사망년도
강경애	1906	1943	이문열	1948	
공지영	1963		이병주	1921	1992
김동리	1913	1995	이상	1910	1937
김동인	1900	1951	이승우	1959	
김양식	1931		이어령	1934	
김영하	1968		이청준	1939	2008
박경리	1926	2008	조세희	1942	
박태원	1909	1986	조정래	1943	
서영은	1943		채만식	1902	1950
선우휘	1922	1986	최인호	1945	2013
신경숙	1963		최인훈	1936	
안정효	1941		하근찬	1931	2007
양귀자	1955		한수산	1946	
염상섭	1897	1963	한승원	1939	
오정희	1947		현진건	1900	1943
윤홍길	1942		황석영	1943	
이광수	1892	1950	황순원	1915	2000

서 가장 많이 사용하고 있는 출생연도인 1909년을 사용하였다.

3.2 한국문학번역원 문인DB의 구축 현황 및 특징

34명의 문인 중 김양식은 문인DB에서는 검색되지 않았다. 번역도서DB에서 검색하면 김양식의 이름으로 출간된 도서가 8건이나 있었으나, 문인DB에는 저자 항목이 구축되어 있지 않았다. 이를 통해 문인DB에 번역도서DB의 정보가 일부 누락되었음을 확인할 수 있었다.

나머지 33명의 저자는 모두 문인DB에 등록이 되어 있었으며, 문인DB의 기입 항목은 표목에 해당하는 ① 저자명, ② 출생년도, ③ 사망년도, ④ 메인사진, ⑤ 활동분야, ⑥ 등단경로,

⑦ 등단작품, ⑧ 저자 소개글, ⑨ 사진, ⑩ 인터뷰, ⑪ 번역출간도서, ⑫ 관련자료 링크가 있었다. 이 중 저자명, 출생년도, 메인사진, 활동분야, 등단경로, 등단작품과 관련자료 링크는 모든 저자의 공통 항목이었으며 사망년도는 해당되는 저자면 모두 제공하고 있었다.

기입 수준이 가장 차이는 항목은 저자 소개글, 사진, 인터뷰, 번역출간도서의 입력 현황이었다. 저자 소개글은 거의 대부분 영문으로 작성하였으나, 3명의 저자는 한국어로 작성되어 있었다. 또한 소개글의 맨 위에는 한 문장 남짓으로 저자 약력이 기술되는데, 13명의 저자는 해당 내용이 없었다. 저자의 얼굴을 확인할 수 있는 사진은 모두 있었고 다른 사진이 추가된 저자는 14명으로, 김영하와 이문열의 사진이 9장으로 가장 많았다. 그리고 인터뷰가 추가된 저자는 10명이었다.

번역출간도서도 입력 수준이 상당히 차이가 났으며 한국문학번역원에서 관리하는 번역도서DB에서 검색한 내용과 다른 경우가 많았다. 문인DB에 입력되지 않은 김양식은 번역도서DB에서 총 8건의 번역서가 검색되었고 서영은은 문인DB에 번역출간도서가 없었으나 번역도서DB에는 영어 1건, 일어 3건의 자료가 있었고 안정효도 일어 1건, 영어 1건, 독어 2건의 번역출간도서를 검색할 수 있었다. 번역출간도서 수는 서영은과 안정효처럼 한 건도 입력되어 있지 않은 저자부터 31건이 입력된 이문열까지 편차가 있었다. 30건 이상의 저자는 이문열 한 명이었으며, 20~29건은 이청준, 황석영, 황순원, 10~19건은 김동리, 김영하, 박경리, 오정희, 윤홍길, 이상, 조정래, 최인훈이었다. 번역출간도서가 10건 이상 입력된 저자는 전체 12명으로 조정래는 13건의 번역출간도서 중 10건은 프랑스로 번역된 태백산맥 1권부터 10권까지의 시리즈였다.

그리고 24명의 저자가 문인DB에는 일어로 번역된 도서가 한 건도 없었으나 NDL에서 해당 저자를 검색해 본 결과 일어 번역본이 있었다. 김동인, 신경숙, 염상섭, 이상, 이승우, 채만식, 최인호, 한수산은 문인DB의 출간정보에 일어 번역본 정보가 있으나 NDL의 검색 내용과 그 수가 달랐다. 신경숙과 이상은 다저자 단편집이 NDL 저자 전거에서 제외된 것이었고, 최인호는 번역본이 NDL에서 검색되지 않았으며, 김동인은 일부 저작이 전거되지 않았다. 이승우와 한수산은 문인DB와 번역도서DB에서 누락된 것이었으며, 염상섭과 채만식은 번역도서DB에는 2건이 모두 있었으나 문인DB에는 1건만 기재되어 있었다.

또 하나 특기할 사항은 관련 자료로 등록된 위키피디아이다. 검색 대상 33명의 저자들은 관련자료 항목에 한국어, 영어, 스페인어 위키피디아 링크가 있었으며 그 외 언어의 위키피디아는 연결되어 있지 않았다. 다만 신경숙은 2014년 4월 2일의 영문 인터뷰 자료에 대한 링크가 추가되어 있었고 그 외의 32명은 위키피디아 외의 관련 자료는 없었다.

3.3 LC의 한국문학 저자 전거파일 구축 현황 및 특징

LC 저자명 전거파일에는 검색 대상 34명의 저자 전거레코드가 모두 있었다. 전거레코드 주소, 실례, 스키마 소속, 컬렉션 소속, VIAF 링크와 대체 형식은 모두 동일하게 입력되어 있으나, 다른 항목은 약간씩 차이가 있었다.

대부분의 경우 한국어명으로 검색이 가능했으나 신경숙, 염상섭, 이광수, 이승우, 이청준, 채만식, 황순원 등 7명은 성과 이름을 떼어 놓은 형태로만 검색이 가능했으며 전거레코드에 기입된 이형에서도 성과 이름을 붙인 형태의 이형이 빠져 있었다. 잘못된 한자명 이형이 들어간 경우도 상당수 있었으며 김영하의 경우 검색어에 '김용하'라는 이름이, 이어령은 '이어녕'이라는 잘못된 한국어 이름이 기입되었다. 대부분은 영문, 한자, 한국어 이형이 입력되었으나 이어령은 러시아어와 기타 이형이 입력되었다. 선우휘는 이형에 기입된 영문명 두 가지가 모두 빠져 있었다(〈표 3〉 참조).

표목의 출생년도와 사망년도는 동명이인이 많은 한국인의 특성상 저자 확인의 중요한 정보이나 김양식, 신경숙, 오정희, 이청준, 조세희,

〈표 3〉 LC의 한국인 저자의 전거레코드 명칭 입력 중 특이사항

저자명	특이한 표목 및 이형	비고
김영하	김용하, 1968-	잘못된 이형
선우휘	Sen & #x02bc; u, Ki, 1922- Son & #x02bc; u, Hi, 1922-	영문 이형이 깨짐
이어령	이 어녕, 1934- 이어녕, 1934- Li, Or�n, 1934- us: Ли, Ор�н, 1934-	잘못된 이형 잘못된 이형 알바니아어 이형 러시아어 이형

최인훈은 출생년도와 사망년도가 기입되어 있지 않았다. 이 중 이청준은 전거레코드에 기입된 이형 중에 출생년도와 사망년도가 정확히 표기된 항목이 있었다. 선우휘, 이병주, 최인호, 하근찬은 사망년도가 기입되지 않았으며 이병주는 검색표본 중 유일하게 표목의 출생년도에 출생월일이 함께 기입되어 있었다. 강경애는 사망년도가 문인DB에는 1943년으로 기입되었으나, LC 전거레코드 표목에는 1944년으로 기입되어 있었다.

전거레코드에 기입된 이형은 평균 6.79개였으며, 영문 이형은 평균 2.91개, 한자명 이형은 1.79개, 한국어 이형은 2.03개 입력되었다. 10개 이상의 이형이 입력된 저자는 5명(김양식, 이광수, 이병주, 이어령, 황석영)이었으며, 5개 이상의 이형이 입력된 저자는 총 24명이었다. 다만 조세희, 하근찬은 표목 외의 영문 이형이 기입되지 않았고, 김영하, 이승우는 한자명 이형이 기입되지 않았다. 영문 이형이 5개 이상 입력된 저자는 김양식, 염상섭, 이광수, 이문열, 이병주, 이어령으로 총 6명이었다.

이전표목 항목이 기입된 저자는 강경애, 김동리, 서영은, 이병주, 이상, 이어령의 6명이며 이 중 강경애, 서영은, 이병주, 이상은 출생년도

를 변경하였고 김동리와 이어령은 표목의 영문명 표기를 변경했다.

전거레코드 정보 출처는 두 개 이상이 입력되었으며 평균 기입 수는 3.47개였으며 가장 많이 출처가 입력된 저자의 경우, 6개였다. LC 분류는 대부분 PL991이나 PL992로 시작하는 분류번호를 입력하였으나, 이병주는 기입되지 않았고, 안정효는 한국의 영문학을 가리키는 PR9520라는 분류번호가 추가되어 LC 분류 항목에 PL992, PR9520의 두 건이 기입되었다.

3.4 NDL의 한국문학 저자 전거파일 구축 현황 및 특징

NDL의 저자 전거레코드 공통 항목은 전거레코드 ID, 표목, 관련 링크, 정보 출처, 최초작성일, 최종수정일, 타 형식 데이터로 모든 전거레코드에 기입되었다. 그 외의 항목 중 직업, 편집이력, 주기는 일부 전거레코드에만 입력되어 있었다.

전거레코드의 표목은 대부분이 '한자명, 출생년도-사망년도'의 형태이나 양귀자와 하근찬은 가타카나 형태의 표목만 입력되고 한자명 이형이 전거레코드에서 입력되지 않아 한자명으로

는 검색이 되지 않았다. 또한 이 두 명은 VIAF 링크가 있었으나, 다른 국가 및 기관에서 작성한 해당 저자의 전거레코드와 연결되지 않고 분리되어 있었다.

표목에 출생년도가 기재되지 않은 경우는 3건이었지만 이 중 2건은 전거레코드 내의 출생년도 항목에 기입되어 있었다. 그러나 하근찬은 표목에 출생년도와 사망년도가 없었으며 전거레코드에도 해당 항목이 기입되지 않았다. 사망년도가 기입되지 않은 경우는 총 4건이었으며 김동인은 사망년도가, 박태원과 이승우는 출생년도가 문인DB와 달랐다.

항목 중 이형이 전혀 기입되지 않은 저자는 5명이었고, 3건은 이형 항목에 본명이 기입되었고 4건은 영문 이형이 기입되었다. 박태원은 호와 필명 두 건, 이문열은 호 1건, 채만식은 아호 1건, 이광수는 호 1건과 일본명 1건이 기입되었다.

직업이 입력된 저자는 김영하, 이승우, 하근찬, 현진건의 4명이었다. 편집 이력은 9명의 전거레코드에 기입되었으며, 사망년도 추가가 2건(박경리, 이청준), 표목명의 한자 또는 가타카나 표기 변경이 6건(선우휘, 신경숙, 이광수, 최인호, 황석영, 황순원), 표목명과 출생년도-사망년도를 함께 추가한 것이 1건(박태원)이었다. 주기는 이광수의 전거레코드에만 있었으며, 도보라참조로 입력된 이광수의 일본명 香山光郎과 가타카나명을 기입했다.

위키피디아 일본어판의 해당 저자 항목으로 연결하는 외부사이트 링크는 대부분 들어 있었으나 4건의 전거레코드(김양식, 이병주, 조정래, 하근찬)에는 기입되지 않았다. 이중 조정래와 하근찬은 위키피디아 일본어판에 항목이 있

었으며 김양식과 이병주는 없었다.

3.5 한국문학 저자 전거레코드 현황 및 특징

3.5.1 문인DB와 전거레코드의 이형 비교

한국문학번역원 부설 번역전문도서관은 지금까지 이루어진 번역서지 조사 연구를 토대로 한국문학 번역서지 데이터베이스를 구축, 관리하고 있다. 이 자료는 외국에 발간된 한국문학의 서지를 모아 놓은 것으로 『2013 한국문학 번역서지 목록』을 통해 그 전체적인 내용을 확인할 수 있었다. 『2013 한국문학 번역서지 목록』에서는 저자명의 기입을 생존 작가의 경우 작가가 정한 표기법을 따르며, '여러 형태의 이명(異名)은 작가명/번역가명 데이터베이스를 통해 통제할 예정'이라고 밝혔다. 『2013 한국문학 번역서지 목록』의 제3장에서는 한국문학 작가명 데이터베이스를 실어, 각각의 저자명의 이형을 보여주었다(〈그림 8〉 참조).

문인DB는 영어와 일어 이형은 물론, 한자명을 일부 포함하고 있었다. 문인DB의 이형과 외국의 전거레코드에 입력된 이형의 일치도를 파악하기 위해 LC의 한국인 저자 이형을 문인DB에서 검색해보았다. LC의 34개 저자명 전거레코드에서 표목명과 이형을 추출하였으며 영문명은 동일하나 출생년도와 사망년도만 다르거나 비슷한 것은 동일 이형으로 보고 분석하였다. LC 한국인 저자 이형 중에는 성과 이름을 붙인 것과 성과 이름을 띄어 쓴 것이 있었는데, 이 중 후자는 검색되지 않았다. 한자명도 성과 이름 사이를 띄어 쓴 이형은 검색되지 않았다.

(ㄱ)		
<p>강경애 (1906 ~ 1943)</p> <p>Kang kyung ae Kang Kyoungae Kang, Kyōng-ae Канг, Кён О 姜敬愛 Kang kyung-ae Kang Kyōng-ae Kang Kyong-ae</p>	<p>Kang Hungu 姜憲求</p> <p>계용묵 (1904 ~ 1961)</p> <p>Kye Yong-Muk Gye Yongmuk Gie long-mug</p> <p>고미숙 (1960 ~)</p> <p>Ko Mi Sook Go Misook Ko Muegk Ko Mi-suk</p>	<p>Kong Sōn-ok</p> <p>공지영 (1963 ~)</p> <p>Ji-Young Gong (Preferred Name) Gong Ji-Young Gong Jiyoung Kong Jeeyoung Kong Chi-yōng Kong, Ji-young [姜知英] КОН ДЖИ ЙОН コン・ジヨン 孔枝泳</p>

〈그림 8〉 문인DB의 강경애 및 공지영의 이명 목록

출처: 한국문학번역원, 2014, 『2013 한국문학 번역서지 목록』, 236, 일부 발췌

〈표 4〉는 문인DB를 대상으로 검색해 본 LC 전거레코드의 34명의 한국인 저자 이형 검색 결과를 정리한 것이다. 대각선은 문인DB에서 검색이 불가능한 것이고 이탤릭체는 잘못 표기된 것, 회색은 성과 이름 사이의 콤마를 제외하면 검색 가능한 것, 굵은 글씨와 밑줄친 것은 NDC 표목에 해당하는 것이다.

LC 전거레코드에 입력된 34명의 한국인 저자에 대한 257개의 이형 중 잘못된 표기는 총 27개로 〈표 4〉에서 이탤릭체로 표기된 김동리의 이형인 ‘김동리’, 김영하의 이형인 ‘김용하’, 안정효의 이형인 ‘아 정효’, 윤홍길의 이형인 ‘윤홍길’과 같은 4개의 한국어 이형과 한자 표기가 잘못된 23개였다. 27개의 잘못된 표기를 제외하고 230개의 이형을 검색한 결과, 문인DB에서 검색되지 않는 LC 전거레코드의 이형은 134건이었고 검색 가능한 96개의 이형 중에서 33건은 성과 이름 사이의 콤마를 제외해야 검색되었다.

NDL의 표목과 이형은 동일한 한자에 대한 다른 가타카나 표기명이 있는 것을 제외하면 총 111개이나 모두가 검색되지 않았다.

LC와 NDL의 전거레코드 이형 중 문인DB

에서 검색된 것은 그 수가 많지 않다. 특히 콤마와 띄어쓰기 등의 표기 차이로 인해 검색되지 않은 이형이 많았다. LC 전거레코드의 대표명 표목은 34개 중 2건이 검색되었으며, 콤마를 빼야 검색이 되는 7건을 포함하더라도 대표명의 73%는 검색할 수 없었다. LC에 입력된 영문 이형 91건 중에서는 콤마를 제외하면 검색 가능한 이형을 포함해 41건이 검색되었으며 LC 전거레코드의 영문 이형이 문인DB에서 한 건도 검색되지 않는 작가는 14명이었다.

문인DB에서는 姜敬愛와 같이 성과 이름을 붙인 것 이외의 다른 형태로는 검색할 수 없기 때문에 NDL의 전거레코드 표목은 문인DB에서 검색이 되지 않았다. NDL의 표목을 성과 이름을 붙인 형태로 수정하여 검색할 경우 20명이 검색되었으며, 양귀자나 하근찬 같이 가타카나명 표목인 경우를 제외하면 64%였다. 또한 문인DB의 가타카나형 표기는 『2013 한국문학 번역서지 목록』에 수록된 양귀자의 사례와 같이 ‘ヤン・グイジャ’로 성과 이름 사이에 가운뎃점이 있었으며, NDL은 ‘ヤン, グイジャ’와 같이 ‘가타카나 성, 가타카나 이름’의 형태로 기입 형태가 달라 검색되지 않았다.

<표 4> 한국문학번역원 문인 DB를 대상으로 한 LC 전거레코드의 한국인 저자 이형 검색 결과

대각선: 검색 불가, 이탤릭체: 오기, 회색: 콤마 제외시 검색 가능, 굵은 글씨 및 밑줄: NDC 표목

저자명	LC표목	이형 1	이형 2	이형 3	이형 4	이형 5	이형 6	이형 7	이형 8	이형 9	이형 10	이형 11	이형 12
강경애	Kang, Kyōng-ae	Kang, Kyōng-ae	Kang, Kyōngae	姜敬愛	姜敬愛	강 경애	강경애						
공지영	Kong, Chi-yōng	Gong, Ji-young	Cong, Jee-Young	孔枝泳	공 지영	공지영							
김동리	Kim, Tong-ni	Kim, Dong-ni	Kim, Si-yong	Kim, Tongni	金東里	金東里	김 동리	김동리	김동리				
김동인	Kim, Tong-in	Kim, Si-dim	Si-dim	Kim, Kandong	Kim, Dong In	金東仁	김 동인	김동인					
김양식	Kim, Yang-sik	Yang-shik, Choy Kim	Yang-shik, Choi Kim	Yang-shik, Kim	Kim, Hae-yong	Kim, Ryoshoku	Kim, Yang-shik	Jin, Liangzhi	Choe	金良植	김 양식	김양식	
김영하	Kim, Young-ha	Kim, Yōng-ha	김 영하	김영하	김용하								
박경리	Pak, Kyōng-ni	Park, Kyong-ni	Park, Kyang-ni	朴景利	박 경리	박경리							
박태원	Pak, Tae-wōn	Boku, Taien	Pak, Kubo	Pak, Ku-to	Park, Tae-won	朴泰遠	박 태원	박태원					
서영은	Sō, Yōng-un	Sō, Yōng-un	Sō, Yōng Eun	徐永恩	서 영은	서영은							
선우휘	Sōnu, Hwi	Sen & #x02bc; u, Ki	Son & #x02bc; u, Hi	鮮于輝	鮮于輝	선우 휘	선우휘	선우[Hwi]					
신경숙	Sin, Kyōng-suk	申京淑	신 경숙	신경숙									
안정효	An, Chōng-hyo	Ahn, Junghyo	Junghyo, Ahn	Ahn, jung-hyo	安正孝	안 정효	안정효	아 정효					
양귀자	Yang, Kwi-ja	Kwija, Yang	Yang, Kwija	Yang, Gui-Ja									
염상섭	Yōm, Sang-sōp	Yōm, Hoengbo	Yom, Sang-sub	Yeom, Sang Sub	Yom, Sang-seop	Yōm, Sangsōp	廉 想涉						
오정희	O, Chōng-hūi	Oh, Jung Hee	Oh, Jung-Hi	吳貞姬	吳貞姬	오 정희	오정희						
윤홍길	Yun, Hōng-gil	Yun, Heang Gil	Yun, Hōng-kil	尹興吉	윤 홍길	윤홍길	윤홍길						
이광수	Yi, Kwang-su	Lee, Kwang Soo	Ch'unwōn	Yi, Ch'unwōn	Yi, Ch'un-wōn	Kayama, Mitsuro	香山光郎	I. Gwansu	李光洙	리광수	이 광수		
이문열	Yi, Mun-yōl	Yi, Mun-nyōl	Yi, Mal-lyōl	Lee, Mun-yol	Yi, Munyol	Mun-yol, Lee	Mun-yol, Yi	Li, Wenlie	이문열	李文烈			
이병주	Yi, Byōng-ju	Lee, Byōng-ju	Yi, Byōng-ju	Yi, I-so	Yi, Isō	Yi, Pyōng-ju	Yi, Sōk-chōn	Yi, Sōkchōn	李炳注	이 병주	이병주	李丙晔	李丙晔
이상	Yi, Sang	Yi, Sang	Kim, Hae-gyōng	Lee, Sang	이 상	이상	김 해경	金 海卿	李想	李箱			
이승우	Yi, Sōng-u	이 승우											
이어령	Yi, Ō-yōng	I, Oryon	Lee, Ō-young	Ri, Gyonei	Yi, Ō-nyōng	Yi, Ō-yōng	Li, Oren	Jin, Oren	李御宁	이여령	이어녕	이어령	이어녕
이청준	Yi, Chōng-jun	Chong-jun, Lee	Lee, Chong-jun	Yi, Chungjun	李 淸俊	李淸俊	李淸俊	李淸俊	이 청준				季御亭
조세희	Cho, Se-hui	趙世熙	조 세희	조세희									李御亭
조정래	Cho, Chōng-nae	Jo, Jung Rai	Cho, Chong-Rae	Jo, Jong-nae	Cho, Chōngnae	趙信來	趙廷來	조 정래	조정래				李禦亭
채만식	Ch'ae, Man-sik	Ch'ae, Paengnūng	Ch'ae, Paeng-nūng	Chae, Man-shik	채 만식	蔡 萬植							
최인호	Ch'oe, In-ho	Ts'ui Jen-hao	崔仁浩	최 인호	최인호								
최인훈	Ch'oe, In-hun	Choi, In-hoon	Choi, In-hun	崔仁勳	최 인훈	최인훈	崔仁勳						
하근찬	Ha, Kūn-ch'an	河瑾燦	하 근찬	하근찬									
한수산	Han, Su-san	Han, Soo-san	韓水山	한 수산	한수산								
한승원	Han, Sōng-wōn	Han, Seung Wōn	韓勝源	한 승원	한승원	韓勝原	韓勝源						
현진건	Hyon, Chin-gōn	Hyun, Chin-Gun	Hyon, Pinghō	Hyon, Ping-hō	玄鎭健	현 진건	현진건	玄鎭建	玄鎭健	玄鎭建			
황석영	Hwang, Sōk-yōng	Hwang, Suk-Young	Hwang, Sok-Yong	黃皙暎	황 석영	황석영	黃皙暎	黃皙暎	黃皙暎	黃皙暎			
황순원	Hwang, Sun-wōn	Hwang, Soon-won	Hwang, Sunwōn	黃順元	황 순원	黃順元							

3.5.2 국립중앙도서관과 전거레코드의 이형 비교

국립중앙도서관은 전거레코드를 공개하지 않았기 때문에 LC의 이형을 검색하는 작업으로 진행하였다. 34명의 저자는 모두 전거레코드가 있었으나 박태원만 출생년도가 문인DB와 달랐다.

검색 대상 34명에 대한 257개의 이형 중 잘못 기입된 27건을 제외한 230건의 이형을 검색하였으며 그 결과는 다음과 같다. 첫째, 대부분의 영문 이형은 검색할 수 없었다. 저자명 검색이 되는 영문 이형은 11건이었고, 그 중 10건은 관련 저자로 원저자의 전거 항목을 제공하였다. 검색 가능한 이형들은 모두 해당 영문명을 가진 서지가 존재하여 검색이 가능한 경우였다.

둘째, 한자에 대한 전거 여부는 확인할 수 없었다. 국립중앙도서관의 디브리리 검색은 한자명도 모두 한글명으로 바꿔 검색하는 것으로 나타났다. 실제로 황석영에 대한 옳은 한자 표

기명은 '黃皙暎'이나, LC 전거레코드의 이형인 黃皙瑛, 黃皙暎, 黃皙暎, 黃皙英, 黃皙暎 모두 같은 검색 결과를 냈다. 일부 한자명 검색 중에는 결과가 나오지 않는 경우도 있었으나, 그런 경우는 한자명 이형이 이칭준이 아니라 리칭준, 이어령이 아니라 리어녕 등으로 읽히는 한자 변환이었다. 이칭준과 이어령을 각각 한자 변환하여 검색한 경우에는 어떤 한자를 넣어도 같은 서지수가 나타났다.

셋째, 저자명의 성과 이름 사이를 띄어쓰기 하면 검색되지 않았으며 이는 한자명 이형에도 동일하게 적용되었다.

넷째, 이광수의 일본명인 香山光郎는 이광수에 전거되지 않은 것으로 나타났다. 일본명으로 검색하였을 때, 연관 저자로 이광수가 나오지만, 이광수의 전거 항목을 통해 저작을 검색했을 때는 香山光郎의 저작이 나오지 않았다. 실제로 저자명이 香山光郎인 자료만 확인했을 때는 관련 저자 항목이 아예 보이지 않았다(<그림 9> 참조).



<그림 9> 이광수의 일본명인 香山光郎의 자료 검색 화면

출처: 국립중앙도서관, 2015. 국립중앙도서관 지식정보 통합검색. <http://www.dibrary.net/>

3.6 시사점

한국문학번역원의 문인DB는 462명의 저자가 입력되어있으며 소개글이 영문으로 작성되어 있다는 점에서는 외국에서 참고하기 좋은 자료이다. 그러나 상대적으로 위키피디아(위키백과)나 백과사전, 인명사전 등의 정보원보다 외국에 덜 알려져 있다. 검색한 34명의 저자 전거레코드 중 자료 출처가 문인DB나 한국문학번역원인 사례는 한 건도 없었다. 전거레코드는 도서가 1차 출처인 경우가 압도적으로 많았지만, LC에서는 네이버 등의 포털 인명사전이 출처로 기입된 경우가 많이 있었다. 문인DB는 역사가 짧고 웹으로 공개된 지 얼마 되지 않았지만 앞으로의 활용 가능성을 보아 내용을 좀 더 보강하고 적극 홍보할 필요가 있다.

그리고 문인DB에서 제공하는 정보 중, 번역출간도서 항목에 번역도서DB가 연결되어 한국어 원서 소장처와 번역 도서 소장처, 아마존 링크, 구글북스 링크 등을 한 번에 제공하는 점은 매우 중요한 특징이므로 이를 잘 활용할 수 있어야 할 것이다. 또한 문인DB의 한자명 및 일본어 이형은 NDL과의 교차 검색에서 문인DB에 입력된 가타카나 표기명이 NDL에 전거된 형태와 달라서 교차 검색이 되지 않았으므로 이에 대한 대응도 필요하다.

LC와 NDL의 한국인 저자 전거레코드의 구축 현황을 김송이와 정연경(2013)의 일본인 저자명 분석 결과와 비교해 본다면 대체로 입력 수준이 고르지 않다는 것이다. 특히 LC 표목명을 문인DB에서 검색했을 때 전체 34명의 저자 중 강경애와 이상, 2명만 정확하게 일치했고, 콤마를 빼고 검색하더라도 총 9개(26.5%)만 검색되

었다. 또한 전거레코드에 잘못된 표기가 많았으며, 한자명은 중국어 간체자를 제외하더라도 잘못 기입된 한자명이 많아 오히려 접근에 혼동을 줄 수 있었다. 영문 이형도 지나치게 다양하며, 이어령의 영문 이형인 'Yi, Ö-yöng'과 같이 원저자명을 모른다면 엉뚱한 저자로 오해할 표기도 많다. 이런 표기는 번역 출간된 도서의 저자명에서 유래했을 가능성도 있으나 정확한 대표 표목과 함께 그 외의 정보를 연결시켜줄 필요가 있다. 동명이인이 많은 한국인 저자의 특성상 출생년도와 사망년도는 저자를 확인하는 중요 정보이지만 전거레코드에 출생년도가 빠졌거나 잘못 표기된 경우도 있었고, 사망년도가 입력되지 않은 경우도 여러 건 있었다. 그러므로 전거레코드는 그 역할을 다하기 위해서 지속적인 검토와 수정, 보완 및 철저한 관리가 필수적이다.

4. 개선방안

LC와 NDL의 한국문학 저자 전거레코드 구축 현황을 통한 국립중앙도서관 저자명 전거파일과 한국문학번역원의 문인DB에 대한 개선점을 제안하면 다음과 같다.

먼저 국립중앙도서관의 전거파일에 대한 개선점은 첫째, 국립중앙도서관의 전거파일을 공개하는 것이다. 국립중앙도서관의 전거파일은 국내 기관뿐만 아니라 외국의 국립도서관을 포함한 다른 기관들이 한국인 저자에 대한 전거레코드를 작성할 때 공신력 있는 중요한 참고 정보원이 될 수 있다. 그러므로 국립중앙도서관은 저자 전거파일을 공개할 준비를 해야 하며 그 안에 포함되어야 할 정보는 <표 5>와 같다.

〈표 5〉 문인DB, LC 저자 전거레코드, NDL 저자 전거레코드의 기입 항목 비교

구분	공통 기입항목		추가 기입항목
	DB 및 전거파일 공통	전거레코드 공통	
문인DB	저자명, 출생년도, 사망년도, 관련자료 링크	(해당없음)	메인사진, 활동분야, 등단경로, 등단작품, 저자 소개글, 사진, 인터뷰, 번역출간도서
LC	저자명의 이형, 참조 스키마(VIAF 링크)	전거레코드 주소(URI(s)), 정보 출처, 편집주기, 변경주기, 대체 형식	실례, 스키마소속, 컬렉션소속, 이전표목, LC 분류
NDL	표목, 이형(별명), 출생년도, 사망년도, VIAF로의 관련 링크, 외부 사이트로의 링크	전거레코드 ID, 정보 출처, 편집이력, 주기, 작성일, 최종수정일, 타 형식 데이터	직업

즉, 문인DB, LC와 NDL 전거파일의 공통 기입항목에 해당되는 저자명, 이형, 관련자료 또는 외부 사이트로의 링크 및 VIAF 링크 항목과 전거레코드 공통기입항목인 전거레코드 주소(ID), 정보 출처, 편집주기 및 주기, 작성일과 최종수정일을 기입하는 변경주기, 대체 형식 또는 타 형식 데이터를 기본적으로 제공하고 추가 기입항목은 선택적으로 기입하되 이전 표목은 편집주기에 기입할 수 있으며, 활동분야나 등단 경로, 등단작품, 직업은 주기에 기입할 수 있다.

둘째, 각국의 국립도서관처럼 가상국제전거파일(VIAF)에 참여하여 전거파일을 적극적으로 공유할 필요가 있다. LC나 NDL의 전거레코드에서 발견된 저자명 오류와 출생년도나 사망년도 미기재 등의 문제점은 VIAF에 한국의 국립중앙도서관이 구축한 한국인 저자 전거레코드를 제공함으로써 해결할 수 있을 것이다.

셋째, 국립중앙도서관의 전거파일을 지속적으로 검토하고 수정, 갱신해야한다. 박태원은 국립중앙도서관의 전거에서 1910년 출생으로 기입되어 있었지만 문인DB, LC, 위키백과, 다음 인물검색, 네이버 인물검색, 조인스 인물검

색에서는 모두 1909년을 출생년도로 적고 있었다. NDL도 1910년을 출생년도로 기입하였으나, 국립중앙도서관과 NDL을 제외한 모든 참고자료에서 1909년으로 적고 있으므로 이에 대한 확인이 필요하다. 출생년도는 동명이인이 많은 한국인 저자명의 특성상 서로 다른 저자를 구별할 수 있는 중요한 정보이므로 이런 저자 정보에 대한 검토와 수정도 계속되어야 전거파일의 신뢰성을 더욱 높일 수 있을 것이다.

넷째, 한국인 저자명의 타 언어 이형에 대한 정보를 추가할 필요가 있다. 특히 한자명은 출생년과 마찬가지로 서로 다른 저자를 구별하는 중요한 정보이다. 동명이인 저자를 확인하기 쉽도록 출생년도와 함께 한자명을 제공하고, 문인DB 등과의 협력을 통해 영문 이형이나 일본어 이형도 기입하여 VIAF의 참여 국가들이 한국인 저자 정보를 확인하기 쉽도록 제공하는 것이 필요하다.

한국문학번역원의 문인DB에 대한 개선점으로 첫째, 문인DB의 저자 항목 중 누락된 부분에 대한 보완이 필요하다. 일부 저자는 간략 소개가 빠져 있었으며, 영어가 아닌 한국어 소개글이 올라가 있는 경우도 있었다. 특히 한자명

이형은 저자 확인을 위한 중요한 정보이므로 소개글에서 다룰 필요가 있으며 저자명 이형 검색을 위해 한자명 이형과 영문 이형, 일본어 이형이 추가 기입되어야 할 것이다.

둘째, 문인DB와 번역도서DB의 연계를 확충해야 한다. 한국문학번역원에서 관리하는 두 데이터베이스의 정보는 완전히 연계되지 않아 문인DB의 저자정보에 상당수의 작품이 누락되었다. 또한 김양식과 같이 영어나 일본어 번역출간도서가 있음에도 문인DB에 입력되지 않은 저자도 있어 번역도서DB의 정보를 확인하고 미입력된 문인에 대한 추가 입력이 뒤따라야 할 것이다.

셋째, 『2013 한국문학 번역서지 목록』에 수록된 저자명 이형을 타 도서관과 공유할 필요가 있다. 한국문학번역원의 번역전문도서관에서 관리하고 있는 해당 목록에 수록된 영문 이형은 생존 작가 본인이 선호하는 이형을 기준으로 하고 있으며, 외국에서 출간된 한국문학번역도서 저자명의 다양한 이형도 기입되어 있다. 그러므로 전거레코드 구축에 중요한 참고자료가 될 수 있는 저자명 이형 정보를 다른 도서관에서도 쉽게 확인할 수 있도록 제공할 필요가 있다.

마지막으로 국가적인 차원에서 인명에 대한 고정된 로마자 표기법을 만들고 이를 공개해야 한다. 1983의 로마자 표기법에 대한 문제점이 꾸준히 지적되어, 유성과 무성의 구분 및 반달표와 어긋점의 폐지를 주요 골자로 하는 2000년의 개정안이 나왔으나 성씨에 대한 통일안은 보류되었다. 이는 영문 이형이 여러 가지로 존재하는 이유이기도 하나 개인의 선택이라는 문제도 있으므로 문화체육관광부나 국립국어원

외에 한국문학번역원이나 국립중앙도서관, 국회도서관, 출판 및 번역과 밀접한 분야에서는 관련 규칙을 마련할 필요가 있다.

5. 결 론

본 연구는 한국문학 작가에 대한 한국문학번역원의 문인DB 구축 현황과 LC, NDL, 국립중앙도서관의 전거레코드 구축 현황을 살펴본 후 개선점을 제안하였다. 한국문학의 번역은 여러 국가에서 증가하고 있으며, 전 세계에 한류 열풍을 불러오는 또 다른 기제가 되고 있다. 그럼에도 불구하고 한국인 저자에 대한 정확한 저자 정보를 얻을 수 있는 곳은 의외로 매우 드물다. 각국의 국립도서관에서 한국문학 도서를 분류하고 저자를 전거하고자 할 때는 주로 해당 도서에 실린 저자 정보를 확인하지만, 그 내용을 저자 전거레코드의 정보와 비교 확인하고자 할 때 참고할 만한 공신력 있는 저자 정보는 매우 부족한 실정이다.

이런 문제점을 해결하기 위해서 국립중앙도서관은 LC나 NDL처럼 전거파일을 공개하고 국제전거에 참여하여야 할 것이며, 이러한 전거파일의 구축은 국립중앙도서관뿐만 아니라 한국문학번역원 같이 한국문학 저자에 대한 정보를 다양하게 가지고 있는 기관과의 협력을 통해 더 큰 효과를 내야만 할 것이다. 주요 언어로 번역된 한국문학 작품의 저자 전거레코드를 국가적인 차원에서 관리하는 것은 국제적으로 한국문학과 한국인 저자를 알리는 바탕이 되고 한국문학 세계화의 탄탄한 받침이 될 것이다.

참 고 문 헌

- [1] 국립중앙도서관. 2015. 국립중앙도서관 지식정보 통합검색. [online] [cited 2015. 1. 14.]
 <<http://www.dlibrary.net/>>
- [2] 김병선. 2004. 한국 현대시 데이터베이스의 구성과 그 활용방안. 『한국언어문학』, 53: 513-535.
- [3] 김성희. 2005. 기록물 생산자 전거제어를 통한 맥락정보의 구축 및 교환: ISAAR(CPF) 2판과 EAC를 중심으로. 『한국비블리아학회지』, 16(2): 61-88.
- [4] 양창진. 2012. 한국 고전(古典) 영문 명칭 DB 구축 및 공유 방안 연구. 『통번역학연구』, 16(1): 87-107.
- [5] 이혜원. 2013. 기록관과 도서관 전거체계 비교 및 상호운용성 분석. 『한국기록관리학회지』, 13(2): 227-246.
- [6] 이훈상. 2005. 조선시대 화원과 사자관, 그리고 양반 출신 서화가들에 대한 데이터베이스 구축과 그 구도. 『미술사학연구』, 246-247: 117-137.
- [7] 장혜란. 2001. 우리나라 온라인 인물 데이터베이스의 비교 평가 연구. 『한국도서관·정보학회지』, 32(4): 283-302.
- [8] 정공주, 박주석. 2014. 시각예술 작가 기록물 수집전략 및 기록정보 관리 연구. 『기록학연구』, 40: 61-93.
- [9] 한국문학번역원. 2011. 『2011 한국문학번역원 사업연감』. 서울: 한국문학번역원.
- [10] 한국문학번역원. 2014. 『2013 한국문학 번역서지 목록』. 서울: 한국문학번역원.
- [11] 한국문학번역원. 2015. 문인DB. [online] [cited 2015. 1. 9.]
 <http://klti.or.kr/ku_01_02_011.do>
- [12] 한국문학번역원. 2015. 해외출간 한국문학번역도서DB. [online] [cited 2015. 1. 9.]
 <http://klti.or.kr/ku_01_07_011.do>
- [13] 한국문헌정보학회 편. 2010. 『문헌정보학용어사전』. 개정판. 서울: 한국도서관협회.
- [14] 한상길. 2008. 국내 인물데이터베이스의 구축과 서비스에 대한 비교분석. 『한국도서관·정보학회지』, 39(4): 331-352.
- [15] 國立國會圖書館. 2015. 國立國會圖書館典據データ檢索・提供サービス. [online] [cited 2015. 1. 9.] <<http://id.ndl.go.jp/auth/ndla>>
- [16] Almuzara, L., Diez, M. and Bravo, B. 2012. "A study of Authority Control in spanish university." *Knowledge Organization*, 39(2): 95-103.
- [17] Dragon, P. 2009. "Name Authority Control in Local Digitization Projects and the Eastern North Carolina Postcard Collection." *Library Resources & Technical Services*, 53(3): 185-196.

- [18] Emanuel, M. 2011. "A Fistful of Headings: Name Authority Control for Video Recordings." *Cataloging & classification quarterly*, 49(6): 484-499.
- [19] Leiva-Mederos, A. et al. 2013. "AUTHORIS: a tool for authority control in the semantic web." *Library Hi Tech*, 31(3): 536-553.
- [20] Library of Congress. 2015. Retrieved from Name Authority Headings. [online] [cited 2015. 1. 9.] <<http://authorities.loc.gov/cgi-bin/Pwebrecon.cgi?DB=local&PAGE=First>>
- [21] Library of Congress. 2015. Retrieved from Library of Congress Name Authority File. [online] [cited 2015. 1. 9.] <<http://id.loc.gov/authorities/names.html>>
- [22] Mak, L. 2011. "Issues of Personal Name Authority Control in a Retrospective Cataloging Project." *Technical Services Quarterly*, 28(2): 160-168.
- [23] Myntti, J. and Cothran, N. 2013. "Authority Control in a Digital Repository: Preparing for Linked Data." *Journal of Library Metadata*, 13(2/3): 95-113.
- [24] Pellack, L. and Kappmeyer, L. 2011. "The ripple effect of women's name changes in indexing, citation, and authority control." *Journal of the American Society for Information Science & Technology*, 62(3): 440-448.
- [25] Reid, L. and Simmons, C. 2007. "Authority Control at the National Archives and Records Administration." *Journal of Archival Organization*, 5(1/2): 95-119.
- [26] Salo, D. 2009. "Name Authority Control in Institutional Repositories." *Cataloging & classification quarterly*, 47(3/4): 249-261.
- [27] Savoia, M. and Vitali, V. 2008. "Authority Control for Creators in Italy: Theory and Practice." *Journal of Archival Organization*, 5(1-2): 121-147.
- [28] Veve, M. 2009. "Supporting Name Authority Control in XML Metadata: A Practical Approach at the University of Tennessee." *Library resources and technical services*, 53(1): 41-52.
- [29] The Virtual International Authority File(VIAF). 2015. Retrieved from VIAF Personal Names. [online] [cited 2015. 1. 9.] <<http://viaf.org/>>

• 국문 참고자료의 영어 표기

(English translation / romanization of references originally written in Korean)

- [1] The National Library of Korea. 2015. The National Library of Korea Knowledge and Information Search. [online] [cited 2015. 1. 14.] <<http://www.dlibrary.net/>>
- [2] Kim, Byongsun. 2004. "The Korean Modern Poetry Database: Framework and Application." *Korean Language & Literature*, 53: 513-535.

- [3] Kim, Sung-Hee. 2005. "Establishing and Exchanging Contextual Information Based on the Authority Control of Creators of Archives." *Journal of the Korean Biblia Society for Library and Information Science*, 16(2): 61-88.
- [4] Yang, Chang-jin. 2012. "A Study on Database of Korean Classics' Titles." *Journal of interpretation & translation institute*, 16(1): 87-107.
- [5] Lee, Hyewon. 2013. "The Comparison and Analysis of Interoperability between Archival Authority and Library Authority." *Journal of Records Management & Archives Society of Korea*, 13(2): 227-246.
- [6] Lee, Hoonsang. 2005. "The Construction of Databases on Academy Painters, Scribes, and Literati Painters and Calligraphers of the Joeson Dynasty." *Korean Journal of Art History*, 246-247: 117-137.
- [7] Chang, Hye Rhan. 2001. "A Comparative Study = Evaluating Online Biographical Databases in Korea." *Journal of Korea Library and Information Science Society*, 32(4): 283-302.
- [8] Jung, Kong Ju and Park, Ju Seok. 2014. "A Study on Acquisition Strategy of Records for Artists and Their Records Information Management." *The Korean Journal of Archival Studies*, 40: 61-93.
- [9] Literature Translation Institution of Korea. 2011. *2011 LTI Korea Annual Report*. Seoul: Literature Translation Institution of Korea.
- [10] Literature Translation Institution of Korea. 2014. *2013 Bibliography of Korean Literature in Translation*. Seoul: Literature Translation Institution of Korea.
- [11] Literature Translation Institution of Korea. 2015. Korean Authors. [online] [cited 2015. 1. 9.] <http://klti.or.kr/ku_01_02_011.do>
- [12] Literature Translation Institution of Korea. 2015. Korean Literature in Translation. [online] [cited 2015. 1. 9.] <http://klti.or.kr/ku_01_07_011.do>
- [13] The glossary of library and information science compilation committee. 2010. *The glossary of library and information science*. Revised edition. Seoul: Korean Library Association.
- [14] Han, Sang-Kil. 2008. "A Comparative Study about Construction and the Service of the Domestic Biographical Database." *Journal of Korea Library and Information Science Society*, 39(4): 331-352.